

## Povinná četba ze staré čínské literatury k závěrečným zkouškám bakalářského studia

### Jak na to?

- Začněte co nejdříve, máte před sebou 6 semestrů, plánujte 4 knihy na semestr.
- Dělejte si poznámky z četby!
- Přečtěte pozorně úvod/doslov; medailon o autorovi.
- Zapamatujte si jména překladatelů.

### 1. Stará literatura

#### 1.1 Odborné studie

Anne Birrellová. *Čínské mýty*. Levné knihy KMa, 2006. ISBN 80-7309-379-0.

Z. Slupski, O. Lomová, *Úvod do dějin čínského písemnictví a krásné literatury I*. Nakladatelství Karolinum, Praha 2006.

Oldřich Král. „Čínska literatura.“ In: Milan Pišút a kolektiv autorov. *Dejiny svetovej literatúry*. Osveta, Bratislava 1963, 1. svazek, 4. kap. Daleký východ, str. 115-130 (na str. 130-138 pokračuje 20.st.)

Jaroslav Průšek. „Čína“ In: *Slovník spisovatelů. Asie a Afrika I (A – J)*. Odeon, Praha 1967: str. 75-113.

Jiří Franěk, „Je cosi...“ Doslov, str. 273-306, in: Bohumil Mathesius. *Zpěvy staré Číny. Souborné vydání překladů, parafrází a ohlasů čínské poezie*. Uspořádal Jiří Franěk. Československý spisovatel, Praha 1988.

#### 1.2 Literární díla v českých překladech (řazeno chronologicky)

##### 1.2.1 Antologie

Lucie Olivová, ed. *Klenoty čínské literatury*. Nakladatelství Portál, Praha 2006

Dong Yuan. *Čítanka staročínských textů*. Univerzita Palackého v Olomouci, 2005

Bohumil Mathesius. *Zpěvy staré Číny*. (různá vydání)

nebo

*Písně a verše staré Číny. Populární antologie čínské poezie od nejstarších dob do začátku 14. století*. Překlad Ferdinand Stočes. Mladá fronta, Praha 2004

##### 1.2.2. Jednotlivá díla (přečtěte aspoň 10 titulů)

*Ši-king. Kuo-feng*. 2 díly (obsahují svazky I - VI; VII - XV). Překlad Rudolf Dvořák a Jaroslav Vrchlický. J. Otto, Praha 1897.

Čchü Jüan, *Z čchuských písní*. Překlad Jaromír Vochala. BB/art, Brno 2004

S'-ma Čchien. *Knihy vrchních písařů. Výbor z díla čínského historika*. Překlad O. Lomová a Timoteus Pokora. Karolinum, Praha 2012.

nebo

Oldřich Král. *Knihy mlčení. Texty staré Číny*. Mladá fronta, Praha 1994 (1. vydání: 1971)

- Tchao Jüan-ming. *Návraty*. Překlad Marta Ryšavá a Josef Hiršal. BB/art, Praha 2003  
(1. vydání: 1966)
- Ferdinand Stočes. *Nebešťan na zem vyhnaný. Život a dílo Li Poa (701 – 762)*. Mladá fronta, Praha 2007. (2. rozšířené vydání)
- Tu Fu. *Kam spěchají ty květy*. Překlad Jan Vladislav a Marta Ryšavá. Paseka, Praha - Litomyšl 2003.
- Po Ťü-i. *Datlovník v meruňkovém sadu*. Přeložil Josef Kolmaš a Jana Štroblová. Vyšehrad, Praha 1996 (2. vydání)
- Š' Naj-an. *Příběhy od jezerního břehu*. Překlad Augustin Palát. Naše vojsko, Praha 1962.  
(Slovensky: Slovenské vydavateľ'stvo krásnej literatury 1964)
- Podivuhodné příběhy z čínských tržišť a bazarů*. Překlad Jaroslav Průšek. Odeon, Praha 1991.  
(předchozí vydání 1947, 1954, 1964)  
**nebo**
- Rozmarné a tajuplné příběhy staré Číny*. Překlad Jarmila Häringová. Odeon, Praha 2002 (1. vydání 1989)  
**nebo**
- Skříňka s poklady. Milostné povídky staré Číny*. Překlad Zdena Novotná a Milada Šťovíčková. Mladá fronta, Praha 1961
- Jin Ping Mei aneb Slivoň ve zlaté váze*. Přeložil Oldřich Král. Svazek 1, 2. Maxima, Lásenice 2012, 2013. **Prostudujte doslov**: Velký román se špatnou pověstí, 1. díl, str. 337-379.
- Kchung Šang-žen. *Vějíř s broskvovými květy*. Překlad Dana Kalvodová. Verše přebásnil Jindřich Černý. Odeon, Praha 1968
- Jüan Mej. *O čem Konfucius nehovořil*. Překlad Lucie Olivová. Brody, Praha 2003
- Cchao Süe-čchin. *Sen v červeném domě*. 3 díly. Překlad Oldřich Král. Odeon, Praha 1986 až 1988
- Wu Ťing-c'. *Literáti a mandaríni. Neoficiální kronika konfuciánů*. Překlad Oldřich Král. Votobia, Olomouc 1995 (1. vydání: 1962)

## 2. Moderní literatura

### 2.1 Odborné studie

Černá, Zlata a kol. *Setkání a proměny*. Praha: Odeon, 1976.  
(kapitoly věnované čínské moderní literatuře, str. 77-89, 117-134.)

Doleželová-Velingerová, Milena. "The Origins of Modern Chinese Literature". In Merle Goldman, ed., *Modern Chinese Literature in the May Fourth Era*. Cambridge: Harvard University Press, 1977: 17-35.

*Chinese Literature in the Second Half of a Modern Century: A Critical Survey.* Wang, David Der-wei, Chi Pang-yuan, eds. Bloomington: Indiana UP, 2000 (úvodní studie + Wu Liang. „Remembering Cultural Revolution“).

Mao Ce-tung. *Rozhovory o literatuře a umění.* (přel. V. Hrdličková). Praha: Československý spisovatel, 1955.

## **2.2 Literární díla v českých překladech (řazeno abecedně)**

***Přečtěte si všechny uvedené knihy a zapamatujte si všechny autory povídek!***

### **2.2.1. Antologie**

*7x čínská avantgarda.* Překlad J. Benešová et al.. Praha: Česko-čínská spol., 2006.

*Antologie moderní čínské literatury.* Překlad kol. autorů. Olomouc: Nakladatelství UP, 2013 (elektronicky).

*Jarní hlasy.* Překlad V. Hrdličková Praha: Svoboda, 1989.

*Li Šun-ta stavia dom.* Překlad A. Doležalová. Bratislava: Marenčin, 2008.

### **2.2.2. Období kolem Májového hnutí (alespoň 4 tituly)**

Feng C'-kchaj. *Nahé srdce.* Překlad D. Andrš. Praha: Brody, 1998.

Liu O. *Putování Starého chromce.* Překlad J. Průšek. Praha: Melantrich, 1947.

Lu Sün. *Vřava. Polní tráva.* Překlad J. Průšek a B. Křebsová. Praha: Svoboda, 1951.

Mao Tun. *Obchod rodiny Lin.* Překlad O. Král Praha: Československý spisovatel, 1961.

Pa Ťin. *Rodina.* Překlad O. Král. Praha: SNKLU, 1959.

*Stříbrný kůň. Výbor moderní čínské poezie 20.-40. let.* Překlad D. Šťovíčková. Praha: NKLU, 1964.

Šen Cchung-wen. *Poslední vítání jara.* Překlad D. Andrš Praha: Verzone, 2013.

### **2.2.3. Literatura ČLR (3 tituly)**

Bei Dao. *Noční hlídka.* Překlad L. Olivová. Praha: Nakladatelství Vlasty Brtníkové, 2003.

Čao Šu-li. *Na horských pláních.* Překlad. J. Kalousková, D. Khestlová, D. Šťovíčková. Praha: Naše vojsko, 1951.

Gao Xingjian. *Druhý břeh*. Překlad D. Molčanov et al.. Mníšek pod Brdy: Na Konáři, 2012.

Jen Lien-kche. *Čtyři knihy*. Překlad Z. Li. Praha: Verzone, 2013.

Jü Chua. *Dva liangy rýžového vína*. Překlad P. Martincová. Praha: Dokořán, 2007.